

Guidelines for participants of
“Training Program for Librarians and Researchers for Japanese Materials”

司書と研究者のための日本関係資料研修 募集要項

1. 趣旨 Overall Goals

海外日本研究支援の一層の充実に資するため、海外で日本関係資料を扱う図書館員及び日本研究者等を対象に研修を実施します。研修参加者が日本情報の収集、提供等に関する知見を深める場とするとともに、研修参加者同士、研修参加者と当館職員・関係機関職員との交流の機会とします。

The National Diet Library (NDL) offers training programs to librarians and researchers who deal with Japan-related materials in order to further strengthen support for Japanese Studies conducted outside of Japan.

Participation in this program provides an opportunity for them to enhance their expertise in acquiring and providing information on Japan as well as to interact with other participants, NDL staff members, and people from other related organizations.

2. 研修参加者の達成目標 Training objectives

- ・ 国立国会図書館の提供するサービスやデータベースについての基本的な知識を前提として、人文科学や議会官庁資料等、特定分野に関する日本情報の探し方を身に付ける。
- ・ 日本の大学及び研究機関の図書館における現場見学や職員による講義を通じ、各機関の活動内容や、提供されている情報源を知り、よりよく使いこなせるようになる。
- ・ 国立国会図書館や訪問先機関の職員、また研修参加者相互のコミュニケーションを通じ、幅広い視点と知識を獲得する。

By the end of training, participants will be expected to understand:

- How to search information about Japan in a special field like humanities, parliamentary documents and official publications.
- *Participants are expected to have a basic understanding of NDL services or databases already.
- Activities at and resources provided by libraries at Japanese universities or research institutions, either through direct observation or from lectures by instructors.
- How to extend their knowledge through communication with the staff at the NDL or research institution and by visiting such facilities.

3. 日程 Date

平成 30 年 2 月 15 日 (木) ~ 2 月 23 日 (金) (土曜日及び日曜日を除く 7 日間)

From Thursday, February 15, to Friday, 23, 2018

*Seven days of classes, excluding Saturday and Sunday

4. 主会場 Main venue

国立国会図書館関西館 (京都府相楽郡精華町精華台 8-1-3)

Kansai-kan of the NDL

8-1-3 Seikadai, Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto 619-0287 Japan

5. 科目内容 Training program

別紙参照

Please refer to the attached sheet.

6. 対象及び定員 Qualifications and Availability

次の 4 点を満たす方を対象とし、定員は 10 名程度とします。

- (1) 海外の大学、日本研究機関等に勤務する図書館員又は日本研究者若しくはそれに準ずる者であること。図書館員は業務経験 3 年から 10 年まで程度を想定する。日本研究者は、博士課程在籍者又は修了者程度を想定する。
- (2) 日本語の講義（図書館の専門用語を含む。）を理解できる程度の日本語能力を備えていること。
- (3) 渡航費及び滞在費について、研修参加者が自ら負担できること。
- (4) 所属地域における日本研究ネットワークに対して、研修の成果を還元する意思を有すること。

The program will accommodate approximately 10 people.

Anyone who satisfies the following four conditions is eligible:

- ✓ Employed as a librarian at an organization that provides information on Japan or studying about Japan as a researcher (or equivalent position).
* Librarians are expected to have roughly 3 to 10 years of experience. Researchers are expected to be a doctoral candidate or graduate of a doctoral program.
- ✓ Able to understand lectures in Japanese including technical terms about a library.
- ✓ Able to pay all costs related to travel and accommodation during the program
- ✓ Willing to report on the program to other organizations related to Japanese Studies in your home country.

7. 費用等 Costs

- (1) 研修は無料ですが、渡航費、滞在費などは研修参加者の負担とします。

Although the program itself is provided free of charge, participants are expected to pay their own cost of travel and accommodation.

- (2) 当館に宿泊施設等はありません。御自身でホテル等を手配してください。関西館近辺のホテルについては、照会があれば、御案内します。

The NDL does not operate a guesthouse for participants. Please make your own hotel reservation. We can provide information on hotels near the Kansai-kan.

- (3) 研修中に訪問する各機関と、関西館との間の移動は、当館の用意する貸切りバスで行います。バス料金は無料です。バスを使わず現地に集合する場合の移動費用や、宿泊先から関西館までの移動費用は御自身で負担していただきます。

The NDL will reserve a bus for travelling between the Kansai-kan and places to be visited during training. The bus is provided free of charge. Participants are expected to pay their own transportation costs when commuting to the Kansai-kan and any places they wish to visit on their own.

- (4) 各日の昼食は、会場内又は周辺の飲食店等で各自とっていただきます。あらかじめ日

本円を御用意ください。

Participants must procure their own lunch at a store or restaurant near each venue. Please prepare Japanese yen in advance.

8. 使用言語 Language

研修は日本語で行います。

All training is conducted in Japanese.

9. 申込み方法 How to apply

(1) 参加申込みに当たっては、まず、氏名、所属機関を記載のうえ、メールで事務局 (k-training@ndl.go.jp) に資料請求を行ってください。事務局から参加申込書の様式をお送りしますので、必要事項を記入し、再度事務局にご送付ください。

Please send an email to k-training@ndl.go.jp and include your name and a description of the organization to which you belong. We will send you an application form, which you should fill out and send by email to k-training@ndl.go.jp .

(2) 申込締切は以下のとおりです。

平成 29 年 10 月 31 日 (火) 17 時 (日本標準時)

※定員に空きがある場合は、受付を延長します。

Deadline for application

5 p.m. (Japan Standard Time) on October 31, 2017

If space is still available even after the deadline, we will continue to accept applications.

(3) 部分参加も可能です。

ただし、受付は全日参加者を優先します。修了証書の発行はされません。

Partial participation is acceptable.

Please note, however, that we prioritize participants for all days and that we do not give a certificate for partial participation.

10. 研修参加者の決定 Selection of Participants

(1) 通知 Notice of decision

申し込んだ方については、その都度、参加可否の通知を行います。

ただし、部分参加で申し込んだ方については、締切以後に参加可否の通知を行います。通知はいずれも電子メールで行います。

We will notify whether you can participate in the training program as soon as we receive your application by email.

However, those who apply as a partial participant will receive our reply after the deadline.

(2) 研修参加者情報の共有 Sharing of the participant's public profile

参加決定後、研修参加者は、メールアドレス、担当業務（ある場合のみ）、興味の範囲などを「共有プロフィール」として作成していただきます。共有プロフィールに記載した情報は、研修参加者、国立国会図書館職員、訪問先機関の職員にも共有します。

Participants are expected to provide a public profile that can be shared with other participants, NDL staff, and places to be visited. Please include your contact information and a description of your work duties (if you are working) as well as your personal interests.

(3) 調査課題の設定 Research topics

研修プログラムや、見学・実習先機関の情報を参照して、この研修で調べたい課題を設定し、事前に事務局に送ってください。関西館総合閲覧室と国際日本文化研究センターにおいて、自主調査していただきます。講義内容への反映、研修中の個別対応や調査サポートを用意できる場合があります。

調査課題については、研修初日に、他の参加者の前でプレゼンテーションをしていただきます。プレゼンテーションは日本語で 10 分程度を想定しています。また、研修終了後に、課題の内容と調査結果についてレポートを提出していただきます。レポートは国立国会図書館のホームページや刊行物に掲載する場合があります。

Participants are expected to choose their own research topics and inform us in advance. When choosing topics, refer to the training program and the website of the NDL or other institutions to visit during training. There will be some time for participants to conduct individual research at the Kansai-kan and Nichibunken. Advice and support for your research topics may be available on request at the NDL or other institutions.

Participants are expected to make a brief presentation in Japanese for 10 minutes on the first day of the program and write a report on the results of their research after training. Report may be posted on NDL website or publication.

11. 見学・実習先機関（訪問順） Visits to other institutions

研修期間中、関西近辺にある日本研究に関連する機関への訪問を行い、各機関の活動内容や特色ある情報源についての知識を深めます。

During the training, participants will visit several institutions related to Japanese studies and learn about their activities and the resources they provide.

※機関の一般的な紹介です。今回の研修での対応内容については、別紙「科目内容」をご覧ください。

Note: The following are general introductions of institutions. Please see “Training program” on the attached sheet to know what they offer in the training.

(1) 国際日本文化研究センター図書館 International Research Center for Japanese Studies Library (Nichibunken)

京都府にある、日本文化に関する研究、及び世界の日本研究者に対する研究協力・支援を目的とする大学共同利用機関です。図書館には外国語で書かれた日本研究図書をはじめ、日本研究に必要な文献資料等が幅広く収集されています。

・国際日本文化研究センター図書館[<http://library.nichibun.ac.jp/ja/about/index.html>]

This is an inter-university research institute in Kyoto. It promotes and supports the study of Japanese culture and history through international collaboration and cooperation as well as supports the work of Japan scholars outside Japan. Its library collects materials necessary to the study of Japan, mainly publications from other countries that introduce Japanese culture and present original research.

(2) 京都府立京都学・歴彩館 Kyoto Institute, Library and Archives

京都府にある地方自治体の図書館・文書館兼研究機関です。京都に関する資料の総合的な収集、保存、公開と、京都の歴史・文化に関する研究支援を行っています。

- ・京都府立京都学・歴彩館ホームページ [<http://www.pref.kyoto.jp/rekisaikan/>]
- ・東寺百合文書 WEB [<http://hyakugo.kyoto.jp/eng/>]
- ・京の記憶アーカイブ [<http://www.archives.kyoto.jp/>]

This is a Kyoto prefectural library, archive and research institute. It collects and preserves materials about Kyoto comprehensively and provides them to the public. Also, it supports research about the history and culture of Kyoto.

(3) 立命館大学アート・リサーチセンター Art Research Center, Ritsumeikan University

京都府にある私立大学の研究機関です。古典籍のほか、浮世絵や映像資料など様々な文化資源を所蔵し、デジタル化に力を入れています。また、大英博物館など海外の機関と連携して、デジタルアーカイブを構築する研究活動を行っています。

- ・立命館大学アート・リサーチセンターホームページ
[<http://www.arc.ritsumeikan.ac.jp/index.html>]

This is a research institute of a private university in Kyoto. It holds various cultural resources, including early Japanese books, ukiyo-e, and films.

It has been constructing digital archives in cooperation with the British Museum and other overseas institutions.

(4) 奈良文化財研究所

奈良県にある研究機関です。古代都城の形成に関する調査研究を行うとともに、全国各地や世界の貴重な遺跡や遺物を守り、さらに、それを活用するための基礎となる、文化財の保存・修復・整備に関する研究にも力を入れています。このほか、地方公共団体等の文化財調査担当職員や海外の研究者を対象とした研修、国内外の機関との共同研究も、数多く実施しています。図書資料室には遺跡の発掘調査報告書、歴史的建造物の修理報告書等、36万冊に及ぶ文化財関係の図書と5,000タイトルの雑誌を所蔵・公開しています。また、さまざまな文化財情報を発信するデータベースや、研究成果の刊行物を公開するなど、情報発信にも力を入れています。

- ・奈良文化財研究所 [<https://www.nabunken.go.jp/>]
- ・木簡・くずし字解読システム MOJIZO [<http://mojizo.nabunken.go.jp/>]
- ・全国遺跡報告総覧 [<http://sitereports.nabunken.go.jp/en>]

This is a research institute in Nara. It conducts research on the ancient city of Nara and on the preservation and restoration of cultural properties, the results of which have been applied in the preservation and maintenance of sites and artifacts

throughout the world. Also, it serves as a center for the training of, and for conducting joint research with, both local government employees involved in archaeological excavations, and foreign researchers.

It has a library that holds books (approximately 360,000 volumes) and magazines (approximately 5,000 titles) about cultural properties, such as Japanese archaeological excavation reports. It offers useful database and digitized materials via the Internet.

(5) 奈良国立博物館仏教美術資料研究センター

奈良県にある国立博物館に附属する、仏教美術に関連資料の専門図書館です。仏教美術に関する調査研究資料の作成・収集・整理・保管を行い、一般の利用にも供しています。図書約 77,300 冊、雑誌 3,000 タイトルのほか、国立博物館の展覧会カタログや写真等のユニークな資料を所蔵しています。

・奈良国立博物館仏教美術資料研究センター

[<http://www.narahaku.go.jp/guide/05.html>]

This is a library at a national museum in Nara. It was founded for creation, collection, arrangement, and conservation of research data related to Buddhist art. It holds books (77,300 volumes), magazines (approximately 3,000 titles), as well as unique materials like exhibition catalogs (approximately 10,000 copies), and photos (approximately 128,000 prints).

(6) 龍谷大学大宮図書館 Ryukoku University Omiya Library

京都府にある私立大学の附属図書館です。室町期以降の古典籍など貴重書を多く所蔵しています。代表的なコレクションである写字台文庫には、仏典以外に芸能、本草学、医学、文学、歴史など多様な資料が含まれています。また、デジタル化も積極的に行っています。

・龍谷大学図書館ホームページ [<http://www.ryukoku.ac.jp/lib/index.php>]

・龍谷蔵 [<http://www.afc.ryukoku.ac.jp/kicho/top.html>]

This is a library at a private university in Kyoto. It has collections of rare documents like early Japanese books from the Muromachi period (1333-1573 CE). The Shaji-dai Bunko is one of its best known collections and includes many books about Buddhism, classical theatre, classical pharmacy, medical science, literature, and history. These collections can also be accessed via the Internet.

(別紙 attached sheet) 科目内容 Training program

日程／会場 Date / Venue	科目 Content	科目のねらい The aim of this program is:
2月15日(木) 関西館 February 15, 2018 Kansai-kan of the NDL	オリエンテーション Orientation	<ul style="list-style-type: none"> ・研修の趣旨とプログラムを理解する。 -to understand the aims of the training program.
	参加者自己紹介と関心等の共有 Self-introduction by participants	<ul style="list-style-type: none"> ・所属機関の紹介や自己紹介を行い、研修参加者同士の交流を深める。 ・自ら設定した調査課題を説明し、共有する。 -to communicate with each other by introducing yourself and your library/institution -to share individual research topics.
	利用者登録、館内見学 User registration and guided tour	<ul style="list-style-type: none"> ・利用者登録、書庫を含む館内見学等を通じ、関西館の概要と基本的な使い方を理解する。 -to learn how to use the Kansai-kan of the NDL from user registration and guided tour including stacks.
	NDL のデータベースの使い方 NDL databases	<ul style="list-style-type: none"> ・NDL サーチ、リサーチ・ナビ、デジタルコレクション等、NDL が提供する基本的なデータベースについて理解する。特に翌日以降の科目や閲覧室利用において、これらのデータベースをスムーズに使えるようにする。 -to learn databases provided by the NDL, including NDL-search, Research Navi, and NDL Digital Collections, becoming able to use these databases without problems in research exercises and individual research from the following day. * NDL-search [http://iss.ndl.go.jp/?locale=en] * Research Navi [http://rnavi.ndl.go.jp/rnavi/index.php] * NDL Digital Collections [http://dl.ndl.go.jp/?__lang=en]
	遠隔複写サービスの紹介 NDL ILL services	<ul style="list-style-type: none"> ・NDL の ILL サービスについて、概要や留意すべき点を学ぶ。 ・サービスの現場を見学し、担当者との意見交換を行う。 -to learn about ILL services at the NDL and its special features. -to learn about current ILL operations by visiting the ILL workplace and talking with librarians.
2月16日(金) 関西館 February 16 Kansai-kan of the NDL	人文分野の調べ方 How to research materials about Japanese humanities	<ul style="list-style-type: none"> ・日本に関する歴史、言語、芸術等、人文分野のレファレンスにおいて、調査に役立つツールや考え方を学ぶ。 ・具体的な事例に即した演習により、文献調査の手法を学ぶ。 ※受講者の機関において解決できなかったレファレンス事例があれば、事前に送ってもらい、講義の中で取り上げることも可能 -to learn about useful tools and how to approach in the

		<p>reference service about Japanese humanities like history, language, art.</p> <p>-to learn how to search materials from hands-on research exercises.</p> <p>Note: Participants can send us unsolved reference examples from their libraries in advance to talk about them at the lecture.</p>
	<p>議会資料・官庁資料の調べ方 How to research materials about the Japanese Diet and government</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・国会会議録や法律案など、日本の国会に関する資料の種類や特徴、調査に役立つツールや考え方を学ぶ。 ・白書や政府統計等、日本の官庁の発行する資料について、種類や特徴、調査に役立つツールや考え方を学ぶ。 ・いずれも、具体的な事例に即した演習を行う。 <p>-to learn about kind, feature, useful tools and how to approach Japanese Diet-related materials like the minutes of the Diet or bill from hands-on research exercises.</p> <p>-to learn about kind, feature, useful tools and how to approach Japanese governmental materials like White Papers or statistics from hands-on research exercises.</p>
	<p>懇談・意見交換 Exchange meeting</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・参加者と、国立国会図書館職員との意見交換を行う。 <p>-to exchange ideas and opinions with NDL staff members.</p>
<p>2月19日(月) 国際日本文化研究センター図書館 February 19 International Research Center for Japanese Studies Library.</p>	<p>見学・実習 Visits to other institutions</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・国際日本文化研究センター図書館の役割を知り、所蔵資料やデータベースの特徴を学ぶ。 ★閲覧室で、データベースや所蔵資料を活用して、自主調査を行う。 ※ホームページに掲載されている研究活動や研究者について、特に関心のある分野があれば、個別面談などの相談にも応じることが可能 <p>-to learn about the International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken) Library, its functionality, and the special features of its collection and database.</p> <p>-to experience individual research using the database or materials.</p> <p>Note: We may be able to arrange an individual interview with staff or researchers of Nichibunken according to request in advance.</p> <p>* Research Division [http://research.nichibun.ac.jp/en/]</p>
<p>2月20日(火) 関西館 February 20 Kansai-kan of the NDL</p>	<p>閲覧室自由利用 Individual research at the Kansai-kan</p>	<ul style="list-style-type: none"> ★総合閲覧室及びアジア情報室のデータベースや資料を使用して、自主調査を行う。 <p>-to experience individual research using the database or material in the General Collections Room and the Asian Resources Room of the Kansai-kan.</p>

	<p>特別講義 「くずし字学習アプリ KuLA について (仮)」 大阪大学 飯倉洋一教授 Special lecture “KuLA (Kuzushi-ji Learning Application)” Prof. Yoichi Iikura, Osaka University</p>	<p>・くずし字学習支援アプリ KuLA を作成した研究者による講義を通じて、アプリの紹介、運用や開発の経緯、くずし字学習における活用の可能性について知識を深める。 -to learn about KuLA, especially the process of operation or development, and possibility of utilization for learning Kuzushi-ji (characters written in cursive style). * くずし字学習支援アプリ KuLA [https://itunes.apple.com/app/id1076911000]</p>
<p>2月21日(水) 京都学・歴彩館／ 立命館大学アート・ リサーチセンター February 21 Kyoto Institute, Library and Archives / Art Research Center, Ritsumeikan University</p>	<p>見学・実習 Visits to other institutions</p>	<p>・見学等を通じて、京都学・歴彩館の概要と役割を学ぶ。 ・東寺百合文書、古典籍、写真資料等のデジタル化とインターネット公開の取り組みについて学ぶ。 ・地域資料の収集や保存、活用の仕方について学ぶ。 ※希望に応じ、資料現物の閲覧にも対応可能 -to learn about Kyoto Institute, Library and Archives. -to learn about digitalization and publishing on the Internet of unique collection including The Hyakugo Archives, old rare books, and old photos. -to learn tips of collection, preservation, and efficient use of Japanese local materials. Note: Participants can access original materials according to request in advance. * The Hyakugo Archives WEB [http://hyakugo.kyoto.jp/eng/] * 京の記憶アーカイブ [http://www.archives.kyoto.jp/]</p>
	<p>見学・実習 Visits to other institutions</p>	<p>・立命館大学アート・リサーチセンターの機能や各種事業について学ぶ。 ・デジタル化作業（資料修復を含む。）の見学などを通じ、同センターがインターネットで提供している各種データベースについて知る。 -to learn about the Ritsumeikan ARC, its functionality, and its projects. -to learn about the various databases provided by Ritsumeikan ARC through observation of the digitization process including restoration.</p>
<p>2月22日(木) 奈良文化財研究所／ 奈良国立博物館仏教 美術資料研究センタ ー February 22</p>	<p>見学・実習 Visits to other institutions</p>	<p>・見学を通じ、奈良文化財研究所図書資料室の概要と、文化財関係資料の特徴を学ぶ。 ・木簡・くずし字解読システム MOJIZO についての講義を通じ、仕組みと使い方、開発の経緯、課題、今後の展望等を理解し、必要な場合に活用できるようになる。 ・奈良文化財研究所の提供する各種データベース（特に全国遺</p>

Nara National Research Institute for Cultural Properties / Nara National Museum Buddhist Art Library		跡報告総覧) についての講義を通じ、開発の趣旨や有用な使い方、運営体制等を理解し、海外から日本の情報を探す際に活用できるようになる。 -to learn about features of materials related to cultural properties and the Nara National Research Institute for Cultural Properties Library. -to learn about "MOJIZO" including how to use it, the process of development, and the prospects so that you can use it effectively. -to learn about databases provided the by Nara National Research Institute for Cultural Properties so that you can use it to search Japanese information about cultural properties.
	見学・実習 Visits to other institutions	・見学を通じ、奈良国立博物館仏教美術資料研究センターの概要、所蔵資料の特徴等を学ぶ。 ・資料保存のための工夫を学ぶ。 ・仏教美術関連資料の探し方について学ぶ。 -to learn the outline and features of the collection of Nara National Museum Buddhist Art Library. -to learn methods for preservation of materials. -to learn how to search materials about Buddhist art.
2月23日(金) 龍谷大学大宮図書館 / 国立国会図書館 関西館 February 23 Ryukoku University Omiya Library / Kansai-kan of the NDL	見学・実習 Visits to other institutions	・龍谷大学大宮図書館の歴史や各種コレクションの由来、業務の概要について学ぶ。 ・貴重書の原本を見学し、古典籍についての知識を得る。 ・デジタル化作業の現場見学などを通じ、同大学がインターネットで提供している各種デジタルコンテンツについて知る。 -to learn about Ryukoku University Omiya Library and the history of its collections. -to learn about Japanese old rare books. -to observe the digitization process and to learn about digitized contents offered by Ryukoku University.
	報告会 Briefing	・研修期間中の体験を踏まえて、感想や意見交換などを行う。 -to exchange ideas and opinions about this training with other participants and the NDL.
	修了証書授与 Closing ceremony / distribution of certificate	

★関西館と国際日本文化研究センターでは、当該館の所蔵資料やデータベース、図書館サービスを自由に利用できる時間（網掛け）を設けます。事前にご自身で設定した「調査課題」について自主調査していただきます。

Note: There will be some time for participants to conduct individual research using library

services, materials, and databases at Nichibunken on February 19 and at General Collections Room and Asian Resources Room of the Kansai-kan on February 20.